

● 俄罗斯现代语言学丛书

主 编 吴国华 王铭玉 副主编 赵蓉晖

语  
言  
文  
化  
学

● 彭文钊 赵 亮 ⊙ 编著



● 上海外语教育出版社

俄罗斯现代语言学丛书

主 编 吴国华 王铭玉  
副主编 赵蓉晖

# 语言文化学

彭文钊 赵 亮 编著

上海外语教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

语言文化学 / 彭文钊, 赵亮编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2006

ISBN 7-5446-0047-5

I. 语… II. ①彭…②赵… III. 文化语言学  
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025696 号

高等学校全国优秀博士学位论文作者专项资助项目

第 200313 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 岳永红

---

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1168 1/32 印张 11.75 字数 312千字  
版 次: 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷  
印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 7-5446-0047-5 / H · 0015

定 价: 20.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 《俄罗斯现代语言学》丛书主编简介

### ● 吴国华

1957年出生，双博士学位获得者，解放军外国语学院院长，教授，博士研究生导师，国务院学位委员会学科评议组成员，国家社会科学基金评审委员会专家组成员，教育部外语专业教学指导委员会副主任委员，首届总参优秀中青年专家，享受国务院政府特殊津贴，主要从事文化语言学、社会语言学等方向的研究，代表作有《文化语义学》、《文化词汇学》等。

### ● 王铭玉

1958年出生，博士，黑龙江大学校长助理，俄语学院院长，教授，博士研究生导师，中国俄语教学研究会副会长，全国语言与符号研究会副会长，主要从事普通语言学、功能语言学、外语教学论等方向的研究，代表作有《符号语言学》、《现代俄语同义句》等。

### ● 赵蓉晖

1969年出生，博士后，上海外国语大学语言文学研究所专职研究员，副教授，硕士研究生导师，中国社会语言学会理事，中国俄语教学研究会会员，全国语言与符号研究会会员，主要从事普通语言学、社会语言学和口语学方向的研究，代表作有《语言与性别——口语的社会语言学研究》、《现代俄语中的目的关系及其表达方式》等。

俄罗斯现代语言学丛书

主 编 吴国华 王铭玉

副主编 赵蓉晖

《功能语言学》 王铭玉 于 鑫 编著

《工程语言学》 易绵竹 等编著

《口语学》 赵蓉晖 等编著

《语言文化学》 彭文钊 赵 亮 编著

《语言翻译学》 杨仕章 编著

《人文修辞学》 樊明明 等编著

# 序一

吴国华同志是全国外语界第一位“高等学校全国优秀博士学位论文”获得者，他用教育部为此而提供的专项资金汇集一批专家编写出一套“俄罗斯现代语言学”丛书，共分六部：《功能语言学》、《工程语言学》、《口语学》、《语言文化学》、《语言翻译学》和《人文修辞学》。这六部著作涉及当前俄罗斯语言学最具世界影响的六个学术领域。在付梓前得以拜读，获益良多。这套丛书对相关学科的性质、研究的历史、研究的对象、研究的方法、研究的内容做了详尽的阐述。

王铭玉等编著的《功能语言学》论述了俄罗斯及世界功能语言学的源流、发展和区别，尤其对俄罗斯功能语法各种流派进行了深入细致的梳理。全书共六章，其中用五章分别介绍了彼得堡功能语法学派邦达尔科的语法理论、佐洛托娃的交际语法、弗谢沃洛多娃的功能—交际句法、塔尔图大学教授舍利亚金的功能语法及梅里丘克的《意思—文本》模型理论。当代俄罗斯的功能语言学有其独到的特点，在许多方面可以与西方和中国的功能语言学相互借鉴。

易绵竹等编著的《工程语言学》着重分析了圣彼得堡工程语言学学术中心和计算机语言学创始人皮奥特罗夫斯基在语言学、符号学、信息学、心理语言学、人工智能、言语的统计组合描写与文本的自动处理、机器翻译和语言教学的计算机优化等方面所取得的成就。同时，还介绍了莫斯科学术中心梅里丘克倡导建立的《意思—文本》语言学模型理论及其学术思想（参看《功能



语言学》第六章梅里丘克的《意思—文本》模型理论)。相信,这对我们学习和借鉴国外的学术成就以推动我国从20世纪50年代开始的机器翻译研究及近年发展起来的语料库语言学、语料库建设与词典编纂、计算机辅助外语教学多媒体网络技术的应用等都会是十分有益的。

赵蓉晖等编著的《口语学》共分两部分。第一部分为口语学概论(第一章);第二部分为俄罗斯口语学的主要流派及代表人物,具体又分:达里和俄罗斯民间口语研究(第二章)、雅库宾斯基和对话言语研究(第三章)、科仁娜和功能修辞学派的口语研究(第四章)、西罗季尼娜和萨拉托夫学派的口语研究(第五章)、什维多娃的口语学思想(第六章)、拉普捷娃和普希金学院的口头言语研究(第七章)、泽姆斯卡娅和科学院学派的都市口语研究(第八章)。

彭文钊等编著的《语言文化学》从语言国情学到语言文化学的建立谈起,描述了语言文化学的发展历程,对语言文化学对象和任务、研究方法论(第一、二章)等做出了说明。全文第三、四、五、六章分别介绍了沃罗比约夫语言文化学的理论、普罗霍罗夫的社会文化定型理论、科斯托马罗夫的语言信息单位理论、克拉斯内赫与库德科夫先例现象研究。特别是最后还拿出一部分章节对隐喻、象征与文化伴随意义、语言世界图景作为语言文化学的研究对象、空间关系的认知语义等进行了分析和阐释。

杨仕章编著的《语言翻译学》从翻译学的理论和语言翻译学的基本理论为出发点,对翻译与翻译学、翻译过程、翻译单位、翻译标准及翻译的技艺进行了论述。尤其是语言翻译学的基本理论一章概括了翻译的普通语言学理论、翻译的语义研究、翻译的语用学研究、翻译修辞学研究、翻译的文本学研究、翻译的社会语言学研究等问题。

樊明明等编著的《人文修辞学》由两部分组成:俄罗斯现代人文修辞学简史及学科综述、俄罗斯现代人文修辞学主要流派及观点。前者论述了俄罗斯现代人文修辞学简史及俄罗斯现代人文修辞学概况,后者论述了莫斯科大学学派、莫斯科师范学院学派、莫

斯科国际大学学派、彼尔姆学派、克拉斯雅尔斯克学派、萨拉托夫学派、沃罗涅什学派及叶卡捷林堡学派主要流派的观点。

综合来看,这套丛书有两点值得注意:第一,把各门学科的对象、方法、任务总结出来,使我们对该学科有一个了解;第二,该丛书详细地介绍了各种学派的观点,使我们能了解各学派之长。这一浩繁的工作来之不易,意义重大。为此,我们应该感谢这套丛书的作者。

王福祥

2005年7月12日



## 序二

我国的“外国语言学”，就研究的对象而言，有两个方面，一个是对外国的语言（英语、俄语、日语等）的研究，一个是对外国（英国、俄国、日本等）如何研究语言的研究。后一种研究属于宽泛的“语言学史”的范畴。以史为鉴，国外语言研究中提出的理论和采用的方法，在了解和吸收其中的精华之后，可以为我所用，用来改进我们的语言研究。“语言学”作为一门学科是不分国界的，各国的语言学家互相交流互相学习，才能共同为语言学的发展作出贡献。

上世纪五六十年代，我国对前苏联的语言研究状况是比较重视的，对他们的有影响的语言学家、语言理论、研究方法等都作了许多介绍和评论。之后我们关注的重心就逐渐转向了欧美，对前苏联和俄罗斯语言学的了解就比较隔膜了。每个国家都有自己的语言学传统和特色，我对俄罗斯的语言研究状况知道得很少，不敢妄加评说，只是印象中他们词汇学的研究特别发达，对语言和思维之间关系的研究也很深入，但是我相信，有悠久传统和富有特色的俄罗斯语言学一定有许多值得我们去了解、研究和借鉴的方面。

现在呈现在读者面前的这套“俄罗斯现代语言学”丛书，是我国俄语学界近年来一些年轻有为的学者的研究成果。我浏览了一遍书稿，发觉俄罗斯现代语言学的内容确实很丰富，涉及语言学的方方面面，既有传统的影子，又有当代的特色，有许多理论和方法是值得我们重视和借鉴的。我们如果眼睛只盯住欧美，忽视

了俄罗斯,那我们的外国语言学研究就有很大的缺陷,因此要感谢  
这套丛书的主编为我们了解现代俄罗斯语言学提供了方便,我也  
期望今后能见到更多的研究、介绍、评介俄罗斯现代语言学的著作  
问世。

沈家煊

2005年7月18日

俄罗斯语言学历史悠久、基础雄厚，世纪之交的俄罗斯语言学流派更是异彩纷呈，研究成果丰硕，发展势头强劲。但目前中国语言学界和外语学界对俄罗斯现代语言学诸分支学科的理论成就还相当陌生，这不能不说是中西文化贯通中的一个缺憾。为此，我们组织了16名学有所长的博士，用了3年时间展开了“俄罗斯现代语言学”课题的研究工作，集中精力梳理了俄罗斯语言学的研究成果，客观评介了俄罗斯现代语言学在世界语言学中的学术地位，勾勒出了俄罗斯现代语言学的学科概貌。并在此基础上，选择了6个既有俄罗斯特点又有国际影响力的语言学研究领域进行重点挖掘，其成果形成了目前这套《俄罗斯现代语言学》丛书。该专著由6个分册组成，分别是《功能语言学》、《工程语言学》、《口语学》、《语言文化学》、《语言翻译学》和《人文修辞学》，全书共计约150万字。

《俄罗斯现代语言学》丛书是我国俄语界第一套较为系统全面引介并阐释俄罗斯现代语言学思想的著述。它具有以下几个鲜明的特点：(1)注重前沿。在世界语言学发展史上，俄罗斯语言学一直是一支生力军，对人类语言学的贡献是不言而喻的。比如，功能语言学的多元化进程，工程语言学的模型化构筑，口语学的多维探索，语言文化学的独创精神，语言翻译学的交叉融合，人文修辞学的推陈出新，无不反映俄罗斯语言学的与时俱进主旨，体现前沿性的思想精髓。所以，这套丛书的推出是对世界语言学的一个有益的补充。

(2)突出特色。俄罗斯语言学研究历来有自己的传统,虽然在其发展过程中也不排斥外来思想的融入,但总的说来,俄罗斯语言学有一定的“原生性”,其主要思想渊源是自己先辈思想的自然延伸,其发展道路与西方语言学的发展道路并不完全相同。我们选定的6个学科正是最具俄罗斯语言学特色的学科,是一套独具风味的“俄罗斯大餐”,相信它对中国和西方语言学具有较大的借鉴意义。

(3)坚持客观。我们的研究所遵循的方法是:以某一语言学领域的重要学术流派为纲,广泛搜集各学派代表人物的经典论著和相关文献,通过仔细阅读原著原文,厘清各学派的起源、分期、研究方向、代表人物等有关学科发展背景的线索和脉络,原汁原味地提取各学派独树一帜的学术思想和方法论原则,以中国学者的视角对各流派思想的优、缺点进行客观评述,并最终形成该研究领域的相对完整的理论体系。(4)体现浓缩。一个学科的发展是丰富多彩的,想通过一本书“和盘托出”是非常困难,也是不可能的。但为了方便读者,使其在有限的时间时能够“窥其全貌”,我们纵横兼顾,既有对学说史的挖掘,更注重对现代思想进行缩微式聚合分析,力争达到纲举目张之目的。

当然,囿于有限的学术水平和视野,在这套丛书中会有一些不尽如人意,甚至谬误之处,我们真诚地恳请语言学界各位专家、学者和广大读者批评指正。

吴国华 王铭玉

2005年7月6日

# 目录

- ① 绪论 人类中心论视野下的语言、文化与世界
  
- 第一章 语言文化学的建立与发展
- ⑦ 第一节 语言文化学建立的社会背景及其相关学科
- ⑮ 第二节 语言文化学的建立与分期
- ⑳ 第三节 语言文化学研究的对象和任务
  
- 第二章 语言文化学研究方法论
- ④① 第一节 语言文化学的阐释学本质
- ⑤② 第二节 语言文化学研究的角与方
  
- 第三章 沃罗比约夫的语言文化学体系：  
民族个性的整合
- ⑥① 第一节 语言文化学的模式与方法
- ⑦③ 第二节 俄罗斯民族个性场的语言文化学分析
- ⑧① 第三节 语言文化学圆周制教学法
  
- 第四章 普罗霍罗夫的社会文化定型理论：  
心理模式的塑造
- ⑧⑥ 第一节 言语交际与外语教学

- 117 第二节 民族社会文化定型与跨文化交际
- 136 第三节 社会文化定型的提取原则及其类型
- 141 第四节 社会文化定型与对外俄语实践教学
- 第五章 科斯托马罗夫的语言信息单位理论：  
知识的复活
- 146 第一节 科斯托马罗夫言语行为策略理论与实践
- 166 第二节 语言信息单位作为语言与文化研究的中介单位
- 183 第三节 语言信息单位在言语交际中的功能和运用
- 第六章 克拉斯内赫与库德科夫先例现象研究：  
文化空间的建构
- 225 第一节 俄罗斯文化空间——结构与构成
- 234 第二节 语言个性理论与先例文本
- 243 第三节 先例现象的分类描写与阐释
- 第七章 语言文化学研究的重要领域
- 266 第一节 隐喻与文化伴随意义
- 278 第二节 语言文化学视野下的语言世界图景研究
- 292 第三节 概念分析：俄汉空间关系的一种对比研究
- 342 结 论 语言文化学——知识的描写与阐释
- 348 外国人名索引
- 356 参考文献

## 绪 论 人类中心论视野下的语言、 文化与世界

众所周知，“广义的文化总括人类的物质生产和精神生产的能力、物质的和精神的的全部产品。狭义的文化指精神生产能力和精神产品，包括一切社会意识形式，有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识和设施，以与世界观、政治思想、道德等意识形态相区别”。<sup>①</sup> 然而，关于什么是“文化”却人言言殊，至今尚无定论。

### 一、作为人类生存方式的文化

在今世人困惑的百多种文化定义中，我们注意到的并不是对文化概念的界定、论证、描述以及争论，而是文化的多义现象自身带给我们的思考。事实上，任何企图一统文化定义的想法既不现实也无必要，与其纠缠于概念之争，不如从文化的主体——人入手，分析、描写、解释其行为及其产物，文化的某一侧面因此得以凸显。这一富于实践性和层次性的工作，建立的恰恰是文化的层级系统。在这方面，文化人类学家的工作卓有成效。例如美国学者克拉克洪(C. Kluckhohn)<sup>②</sup>就设法将文化逐次定义为：1. 一个民族的全部生活方式；2. 个人从他的群体获得的社会遗产；3. 思维、感觉和信仰方式；4. 来源于行为的抽象；5. 人类学家关于一个人类群体的真正行为方式的理论；6. 集中的知识库；7. 对多发问题的一套标准化适应方式；8. 习得行为；9. 调节和规范行为的机制；10. 适应外部环境和其他人的一套技能；11. 历史的积淀。

文化人类学家强调的是人对环境、社会、他人的适应性和自身调试能力以及文化作为知识的存在。在此，文化一般被分成两大

① 《中国大百科全书》(哲学卷)(II)，中国大百科全书出版社，1987，第924页。

② 见格尔兹，《文化的解释》(中译本)，上海人民出版社，1999，第4页。



层面:1.抽象的一般意义层面——文化的隐形层面;2.具体感性层面——文化的外显层面。“文化不仅是可见的行为,而且是人们用以解释经验和导致行为并为行为反映的价值观和信仰,强调文化的内隐意义与外显形式一起来理解”(刘进田,1999:42—43)。

不同学科和流派的文化定义关注不同的文化特性。研究表明,各种文化概念主要有以下几个侧重点:1.注重文化的民族精神、综合性和整体性;2.注重文化的客观性、具体性和历史性,强调遗产及文化传承;3.强调文化的主体性,将文化与人的活动联系起来;4.注重文化内在的结构;5.强调文化的意义和价值。

显然,对文化性质的论证目的在于发现人的一种文化生存方式。这种生存方式在研究的不同发展阶段所揭示出来的意义也不尽相同。从早期孤立的对文明成果进行耙梳整理,到现代文化哲学在文化中寻找人类生存的本质和意义,不仅是研究对象的改变,甚至是整个研究范式的革命。在我们看来,文化研究的轨迹恰恰印证了主导科学范式的发展方向。文化研究也从偏重结果研究,即对文化事实或要素(图腾、禁忌、巫术、圣物、习俗)进行实证、经验式的田野调查,转向探究文化的内在性、民族精神、生命性、创造性、过程性的一面,“我们寻求的不是结果的统一性而是活动的统一性;不是产品的统一性而是创造过程的统一性”(卡西尔,1997:7)。

## 二、作为认知中介的语言

语言不仅是表达手段,而且更主要的是认知手段(姚小平,1995:133)。早在19世纪,德国著名哲学家、语言学家洪堡特(W. Humboldt)就明确区分了语言的表达功能和认知功能,并认为后者才是语言的本质功能。在他看来,语言(主要)不是供人达到相互理解目的的媒介,而是“一个民族进行思维和感知的工具”(同上,1995:135)。这里,语言作为认知中介在人与外部世界之间架起了一座桥梁。语言的差异必然会对一个民族或其个体的认知产生影响,揭示这种差异对民族思维和认知世界的影响是语言学家的主要任务之一。因为“语言的差异不是声音和符号的差异,而是世界观本身的差异。一切语言研究的理由和终极目的均在于此”(同上)。



对此,姚小平先生论道,“语言是处在人与自然之间的一个独特的世界,人在很大程度上必须通过语言的世界才能认识自然的世界,而由于语言的不同,各个民族认识到的自然世界也就有所不同”(姚小平,1995:136),由此形成的文化传统也就彼此有别。

### 三、“人—语言与文化—世界”的三位一体

将文化和人的活动结合起来进行研究,不但是文化人类学、文化哲学的专长,在语言学领域也得到了广泛应用。语言文化学(лингвокультурология)就是一门以研究语言与文化相互关系的人文科学。它坚持人类中心论原则(антропоцентризм),通过语言,人、文化、世界结为一个整体。所谓人类中心论是指人是宇宙的目的所在,在认知世界时人处于中心地位,即通常所谓的“人是万物的尺度,是存在的事物存在的尺度,也是不存在的事物不存在的尺度”,<sup>①</sup>人是认知世界和理解世界的主体,是认识过程的出发点也是最终归宿。至于它在语言与文化研究中的作用,卡西尔(E. Cassirer)论道:“在语言理论中,不是形而上学,而是人类学起了主要作用。人成了宇宙的中心(卡西尔,1997:146)。”

语言文化学从人类中心论出发,坚持对语言系统各个层次进行文化阐释,不仅是对语言的文化属性(戴昭铭,1996)的证明,更为重要的是对语言自身存在本质和结构系统的深层文化释义。在语言中,人、文化与世界的三位一体得以实现:将语言视为功能性、创造性的人的活动和认知中介,将世界归结为认知活动的对象从而成为一个符号世界,将文化视为人的本质规定性——人的功能性存在方式,则透过语言棱镜,“人—文化—世界”有机整体的形成就抽象为一个符号化过程:人首先转变为“符号”,世界转变为作为知识存在的文本系统,而语言是人与文化符号化的工具,其自身也作为最重要的符号系统在人与文化之间架起了桥梁。

语言就仿佛一个棱镜,透过它的投射,世界在人脑中形成所谓的世界图景(картина мира)。语言作为认知中介的功能对世界的



① 普罗塔哥拉语,见卡西尔,《人论》,1997年,第146页。